

Mónica Sánchez Presa

DOI: 10.4312/vh.23.1.149-161

Universidad de Economía de Bratislava

La expresión de la finalización de la acción: un estudio contrastivo español-eslovaco

Palabras clave: aspectualidad, aspecto verbal, modos de acción, prefijación, temporalidad.

1 Introducción

El proceso de aprendizaje de una segunda lengua conlleva el análisis profundo de la misma, no solo de forma aislada sino, también, en interacción con la lengua materna, y ello supone una búsqueda constante de semejanzas y diferencias entre ellas a todos los niveles lingüísticos. Dentro de esta visión contrastiva de la lengua, uno de los temas que más ha centrado la atención de los lingüistas es el de la aspectualidad. Se trata de una categoría universal, presente en todas las lenguas, aunque en cada una se manifieste de formas distintas. Bondarko fue el primero que en 1967 empleó el término aspectualidad para referirse al conjunto de medios lingüísticos (morfológicos, derivativos, léxicos y sintácticos) que actúan conjuntamente y a través de los cuales se expresa el carácter del desarrollo de la acción verbal. El lingüista ruso definió la aspectualidad como categoría semántico-funcional que incluye, a su vez, las categorías de aspecto, tiempo y modo de acción verbal. A efectos del presente artículo vamos a dejar de lado las dos primeras (aspecto y tiempo) para centrarnos en los modos de acción. Aunque las primeras distinciones del modo de acción son antiguas (Aristóteles distingue entre predicados como *ver*, *gozar*, *pensar* y otros como *construir*, *aprender* o *sanar*) no es hasta principios del siglo XX cuando los lingüistas alemanes hacen las primeras menciones del modo de acción, cuestión que retoman más tarde lingüistas eslavos como Maslov o Bondarko.

El modo de acción (llamado también aspecto léxico o *Aktionsart*), es decir, la información relacionada con la estructura temporal interna del evento descrito por un predicado verbal (si este es estático o dinámico; si se extiende a lo largo de un periodo temporal o es puntual; si implica una culminación inherente o está exento de delimitación; entre otras distinciones) se considera, desde la lingüística teórica, una propiedad fundamental de la semántica verbal. La categoría de modo de acción verbal indica, en definitiva, la forma en la que se desarrolla la acción expresada por el verbo.

2 La expresión de los modos de acción en eslovaco y en español

Por lo que se refiere a los medios de los que hacen uso los distintos idiomas a la hora de expresar los distintos modos de acción, podemos decir que se observa una diferencia clara entre las lenguas eslavas y las lenguas románicas en general y el eslovaco y el español en particular. Mientras que el eslovaco se sirve principalmente de prefijos para la expresión de los distintos modos de acción, el español combina los medios sintéticos con los analíticos. El principal medio de que dispone el eslovaco (y en general las lenguas eslavas) para expresar los distintos matices de expresión del desarrollo de la acción verbal es, como hemos mencionado, la prefijación. El estudio aspectológico de la prefijación en las lenguas eslavas ha transcurrido hasta el momento en el nivel gramatical y en el nivel léxico-semántico. Las opiniones sobre la actuación de la prefijación divergen según si se da una mayor importancia a la actuación gramatical de la prefijación, a su función de perfectivación (cambio del aspecto verbal) o a la actuación léxico-semántica (cambio o modificación del significado léxico del verbo). Uno de los lingüistas que más ha escrito acerca del papel de la prefijación en eslovaco ha sido E. Sekaninová. En sus trabajos llega a la conclusión de que el prefijo es siempre portador de perfectividad y, además de esa función perfectivizante, puede también cumplir una función léxica¹. En los casos en que la adición del prefijo no supone ninguna modificación en el significado, dicho prefijo puede considerarse «puramente aspectual».

Sekaninová publica en 1980 una monografía² en la que hace un análisis semántico de los prefijos verbales en ruso y eslovaco y distingue como semas

1 Cuando con la adición del prefijo al verbo base se obtiene un verbo con un significado distinto o un verbo que expresa el modo en que se desarrolla la acción denotada por el verbo base.

2 Sekaninová, E. (1980): *Semantická analýza predponového slovesa v ruštine a slovenčine*. Bratislava: Veda.

básicos generales que dividen todo el complejo de modos de la acción verbal los siguientes: localización, temporalidad y modalidad. La temporalidad de la acción se entiende como determinación de su desarrollo en el tiempo y se expresa con determinados prefijos que designan una determinación o delimitación temporal con determinados tipos de verbos simples. Esta determinación tiene diferentes realizaciones; se hace una separación entre semas de comienzo, duración y finalización o terminación de la acción y en el marco de esto diferentes combinaciones del desarrollo de la acción en el tiempo. En eslovaco expresan temporalidad de la acción los siguientes prefijos: *do-*, *od-*, *pre-*, *roz-*, *s-/z-*, *u-*, *vz-*, *za-*. De ellos, el prefijo *do-* es el único que contiene el sema de terminación de la acción verbal.

El español no posee un sistema de prefijos mediante los que expresar las diferentes fases del desarrollo de la acción verbal, pero lo suple con otros medios entre los que cabe mencionar los siguientes:

a) el propio significado de los verbos: los verbos españoles pueden contener información léxica sobre la fase principal o característica del evento que denotan. Hay grupos de verbos que se definen en relación con sus significados inherentes y que expresan modos de acción verbal. Así, por ejemplo, verbos como *disparar* denotan una acción puntual, mientras que verbos como *saber* o *creer* pueden denotar una acción durativa. Además, cuando el lexema verbal entra a formar parte de una oración, puede modificarse el aspecto de un verbo.

b) la afijación (prefijación, sufijación y parasíntesis): los estudios sobre prefijación y aspecto léxico incluidos en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999)³ coinciden en distinguir dos grupos de prefijos relacionados con la información aspectual contenida en la base verbal: aquellos que cambian el tipo de evento expresado por la base verbal y aquellos que lo mantienen. Estos últimos son los llamados prefijos aspectuales-diatéticos (*des-*, *re-*, *sobre-*, *sub-*, *a-*, *en-*, *auto-*). Por lo que se refiere a la sufijación como medio de expresión del aspecto, en español se trata de un procedimiento mucho menos productivo que la prefijación. Los sufijos que en español están relacionados con la expresión del aspecto verbal son los siguientes: *-ecer* (que expresa un matiz incoativo), *-ear* (que indica un matiz iterativo) y, menos frecuente, *-ar* (que indica un matiz semelfactivo, pero en algunos verbos puede indicar también iteratividad). Los verbos parasintéticos son los verbos creados por la aplicación conjunta de prefijo y sufijo sobre una base verbal nominal

3 Véase Varela, S. y Martín García, J. (1999: 4993-5040) y De Miguel, E. (1999: 2977-3060).

o adjetiva⁴. Tienen, por tanto, la siguiente estructura: prefijo+base+sufijo. La mayoría de los verbos parasintéticos denotan una acción incoativa. Es el caso de los verbos con los siguientes esquemas: *a+base+ar*, *en+base+ar*, *en+base+ecer*, *re+base+ecer*.

c) las perífrasis verbales: estas construcciones analíticas son el principal medio de expresión de los modos de acción en español. Gómez Torrego (1998: 9) define la perífrasis verbal como «la unión de dos o más verbos que constituyen un solo núcleo del predicado». El primer verbo de una perífrasis verbal se llama «auxiliar», contiene información sobre el número y persona y se conjuga en todos los tiempos. El segundo verbo es el verbo «principal» o «auxiliado» y puede tener forma de infinitivo, gerundio o participio (las tres formas impersonales), de modo que puede hablarse de perífrasis de infinitivo, perífrasis de gerundio y perífrasis de participio. Para Gómez Torrego (1998) las perífrasis verbales pueden expresar cuatro tipos de valores: temporales, aspectuales, modales y estilísticos. De todos los valores anteriormente señalados el que predomina es el valor aspectual. Las perífrasis verbales aspectuales llevan información sobre el aspecto. Así, la acción de una perífrasis con infinitivo es progresiva, las acciones de las perífrasis con gerundio son durativas y las de las perífrasis con participio tienen un carácter perfectivo. Pero dentro de cada grupo diferentes perífrasis verbales pueden designar diferentes modos de acción. Las informaciones sobre la terminación de la acción están contenidas en las llamadas perífrasis terminativas, como por ejemplo: *dejar de + inf.*, *acabar de + inf.*, *llegar a + inf.*, *acabar por + inf.*, *pasar a + inf.*

Una vez descritos brevementes los medios de que disponen tanto el eslovaco como el español para expresar los distintos matices de expresión del desarrollo de la acción verbal (los llamados modos de acción verbal), pasamos a analizar los medios concretos de que disponen cada una de las dos lenguas objeto de estudio para expresar la finalización de la acción.

3 La expresión de la finalización de la acción en eslovaco

Como ya hemos señalado anteriormente, en eslovaco la terminación de la acción se expresa mediante un único prefijo, se trata del prefijo *do-*. En relación con la expresión del término de la acción, Sekaninová (1980) distingue entre la conclusión o extinción de la acción, que denomina modo de acción conclusivo (*defínitny spôsob slovesného deja*) y la finalización de la

4 Véase Serrano-Dolader, D. (1999: 4683-4755).

última fase de la acción, que denomina modo de acción completivo (*finitny spôsob slovesného deja*).

3.1 Expresión de la conclusión o extinción de la acción en eslovaco

Según Sekaninová (1980: 92), la conclusión de la acción se expresa en eslovaco mediante el prefijo *do-*. Ejemplos: *dobrmiet'*, *dokervácat'*, *doštúdovat'* ('dejar de tronar', 'dejar/acabar de sangrar', 'terminar de estudiar'). El *Diccionario de la Lengua Eslovaca*⁵ (1959: 275) recoge el siguiente significado del prefijo *do-*: conclusión (agotamiento o interrupción) total de la acción (*dobojovat'*, *dojest'*, *dopiect'* – 'terminar de luchar', 'terminar de comer', 'terminar de asar').

Lo característico del modo de acción conclusivo es que la acción verbal expresada por el verbo base termina (concluye, se extingue) en un determinado momento (se trata, por tanto, de una acción puntual). Este modo de acción verbal puede expresarse mediante el prefijo *do-* unido a verbos imperfectivos intransitivos (*horiet'*, *dýchat'* – 'arder', 'respirar') y algunos transitivos (*študovat'*, *tancovat'* – 'estudiar', 'bailar'). La mayoría de los verbos prefijados resultantes con significado de conclusión o extinción de la acción no forman imperfectivo secundario.

Como apunta Gedeon (1983: 136), desde el punto de vista léxico, la conclusión o extinción de la acción puede expresarse, además de con el verbo prefijado, de las formas siguientes:

a) con el verbo fásico *prestát'* ('dejar de') seguido del verbo base.

Ejemplos: *dočítat' = prestát' čítat'* ('dejar de leer'), *dofajčiť' = prestát' fajčiť'* ('dejar de fumar'), *dobrmiet' = prestát' hrmiet'* ('dejar de tronar');

b) con el verbo fásico *skončiť'* ('terminar') seguido del sustantivo deverbativo que sustituye a la acción verbal expresada por el verbo base⁶.

Ejemplo: *dojest' = skončiť' jedlo* ('terminar de comer' = 'terminar la comida').

Para Sekaninová (1980) también el prefijo *od-* puede expresar, en combinación con verbos transitivos, la terminación de la acción. Se trata, en cualquier caso, de un significado muy cercano al distributivo. Ejemplos:

⁵ *Slovník slovenského jazyka. I – VI.* (1959-1968). Bratislava: Slovenská Akadémia Vied.

⁶ Esta sustitución no es posible con verbos impersonales porque el verbo fásico *skončiť'* ('terminar') requiere un agente de la acción verbal, a diferencia del verbo *prestát'* ('dejar de').

odspievať pesničky, odslúžiť dva dni ('terminar de cantar (todas) las canciones', 'cumplir un servicio de dos días')

Horecký (1971: 218) también recoge este significado temporal del prefijo *od-* y cita, entre otros, los siguientes ejemplos: *odrecitovať* ('terminar de recitar (por completo)'), *odučiť (svoje hodiny)* ('terminar de dar (todas las clases)'), *odspievať* ('terminar de cantar (todas las canciones)'), *odkvitnúť* ('terminar de florecer' o 'florecer por completo').

También lo recoge el *Diccionario de la Lengua Eslovaca (Slovník slovenského jazyka, 1960: 473)* con el significado de finalización total de la acción y menciona los siguientes verbos, sin distinguir entre transitivos e intransitivos: *odbit'* ('terminar de dar (una hora)'), *odkvitnúť* ('terminar de florecer'/'florecer por completo'), *odznieť* ('terminar de sonar'), *odzvoniť* ('terminar de marcar (una hora)'), *odspievať* ('terminar de cantar'), *odrecitovať* ('terminar de recitar'/'recitar por completo'), *odstrelit'* ('disparar (con resultado de muerte)'), *odsúdiť* ('condenar', entendido como juzgar hasta el final, hasta llegar a una condena), *odtajiť* ('guardar en secreto'). Como se puede observar, el prefijo *od-* con valor temporal es mucho menos productivo que el prefijo *do-*. Hay, además, verbos en los que el valor temporal del prefijo *od-* es, cuando menos, interpretable, como por ejemplo en los verbos *odžiť si, odsúdiť* (donde el valor de finalización de la acción originariamente presente ahora no se aprecia y sí el resultado negativo que esa acción conlleva)⁷. En este sentido, nos identificamos con la propuesta de Sekaninová (1980: 99) que considera este tipo de verbos (además de otros mencionados anteriormente como *odbit', odkvitnúť, odznieť, odzvoniť, odstrelit'*) verbos resultativos.

3.2 Expresión de la última fase de la acción en eslovaco

El prefijo eslovaco *do-* en combinación con verbos base que expresan una acción en su desarrollo expresa la última fase de la acción.

Ejemplos: *dohoriať, dočítať, dohrať* ('terminar de arder', 'terminar de leer', 'terminar de jugar').

Según Sekaninová (1980 : 92) el prefijo *do-* expresa en verbos como *dovariť, dopísať* ('terminar de cocinar', 'terminar de escribir') la última fase del transcurso de la acción, como contraposición a aquellos verbos que expresan la

⁷ *Condenar*, según definición del DRAE, es pronunciar sentencia, imponiendo al reo la pena correspondiente o dictando un juicio civil o, en otras jurisdicciones, fallo que no se limite a absolver de la demanda.

fase inicial de la acción. El *Diccionario de la Lengua Eslovaca (Slovník slovenského jazyka)* no incluye el significado de terminación de la última fase de la acción entre los significados del prefijo *do-*.⁸ Horecký (1971: 217), aunque no habla explícitamente de última fase de la acción, sí lo contempla al mencionar los verbos que tienen una variante imperfectiva como es el caso de *dokonat' – dokonávat'* ('terminar de hacer'), *doslužít' – dosluhovat'* ('dejar de prestar servicio'), *doznieť' – doznievať'* ('dejar de sonar').

Gedeon (1983: 137-138) no considera que el modo de acción verbal completo definido por Sekaninová tenga razón de ser en eslovaco. Para él no es más que la variante imperfectiva/durativa del verbo perfectivo con el que se expresa la conclusión de la acción. La única diferencia que habría, por tanto, según él entre estos dos modos de acción verbal, vendría dada por la diferencia aspectual entre el verbo imperfectivo (acción vista en su desarrollo, en su transcurso) y el verbo perfectivo (acción que tiene un límite, un fin).

Si sustituimos los verbos prefijados por procedimientos léxicos vemos más clara la diferencia que hemos mencionado anteriormente:

<i>dojest' = prestat' jest'</i>	frente a	<i>dojedat' = ešte jest', ale prestat' jest'</i>
'terminar de comer'		'estar terminando de comer'
<i>dopít' = prestat' pít'</i>	frente a	<i>dopíjat' = ešte pít', ale prestat' pít'</i>
'terminar de beber'		'estar terminando de beber'

4 Expresión de la conclusión o extinción de la acción en español

Siguiendo a Coseriu (1976), la terminación de la acción en español puede enfocarse en sus diferentes fases y, así, podemos enfocar la acción llegando

8 Partiendo de la caracterización que del modo de acción completo da Sekaninová (1980), consultando en el *Diccionario de la Lengua Eslovaca / Slovník slovenského jazyka* (1959, vol. I, p. 276-320) hemos encontrado las siguientes parejas aspectuales de verbos que encajarían dentro de este modo de acción (las citamos en orden imperfectivo-perfectivo): *doberat'-dobrat'*, *dobudúvať'-dobudovať'*, *dočítávať'-dočítať'*, *dofarbovať'-dofarbiť'*, *dohadovať'-sahadávať'*, *dohárat'-dohorieť'*, *dohasínať'-dohasnúť'*, *dohášať'-dohasiť'*, *dohrávať'-dohrať'*, *dokreslovať'-dokresliť'*, *dokrmovať'-dokrmiť'*, *dokvitať'-dokvitnúť'*, *doliečovať'-doliečiť'*, *domýšľať'-domyslieť'*, *doorávať'-doorať'*, *dopekať'-dopečiť'*, *dopisovať'-dopísať'*, *dopletať'-dopliesť'*, *dopracúvať'-dopracovať'*, *dosluhovať'-doslužít'*, *dorábať'-dorobiť'*, *dorastať'-dorásť'*, *dosálať'-dosoliť'*, *dospávať'-dospať'*, *dospevovať'-dospievať'*, *dostavovať'-dostávať'*, *dosušovať'-dosušiť'*, *doškolovať'-doškoliť'*, *došívaať'-došiť'*, *dotekať'-dotieciť'*, *dotlkať'-dotlciť'*, *dotvárať'-dotvoríť'*, *doučovať'-doučiť'*, *dovárať'-dovariť'*, *dovíjať'-dovíť'*, *doznieť'-doznievať'*, *dožívať'-dožiť'*, *dožúvať'-dožúť'*.

a su fin como en *Estoy terminando de cocinar* (fase regresiva), en su fase final como en *Termino de cocinar* (fase conclusiva), en su punto final como en *Dejó de cocinar* (fase terminativa) o después de su final como en *Acabo de cocinar* (fase egresiva).

La tesis de Coseriu nos permite establecer equivalencias precisas entre los modos de expresión de la terminación de la acción en eslovaco y en español.

4.1 Expresión de la conclusión o extinción de la acción en español

La conclusión de la acción en español está expresada mayoritariamente por las llamadas perífrasis verbales terminativas. Son aquellas perífrasis de infinitivo que «presentan la acción del verbo en su término o en su acercamiento a este término» (Gómez Torrego 1988 : 118). Las perífrasis verbales terminativas son cinco: *dejar de + inf.*, *acabar (terminar) de + inf.*, *llegar a + inf.*, *acabar por + inf.*, *pasar a + inf.*

- Dejar de + inf.

Indica el fin o interrupción de una acción o estado que venía siendo habitual.

Ejemplo: *Dejó de estudiar cuando terminé el bachillerato.*

A veces la perífrasis no indica la interrupción del proceso, sino el final de la acción o su repetición.

Ejemplo: *Llegaste cuando estaba yo dejando de trabajar.*

- Acabar de + inf.

Suele indicar el final reciente de una acción. Equivale a las construcciones del tipo *hace poco tiempo que + verbo conjugado*, *hace un instante que + verbo conjugado*. Con este valor no es posible sustituir el verbo auxiliar *acabar* por *terminar*.

Ejemplo: *Acabo de ver a tu compañero.*

Si el auxiliar se encuentra en un tiempo perfectivo (pretérito perfecto simple, pretérito perfecto, futuro compuesto) la perífrasis expresa solo el final del proceso, el significado de inmediatez no está presente.

Ejemplos: *Acabé de leer esa novela hace tres días. Hace tiempo que he acabado de pintar ese cuadro.*

- Llegar a + inf. y Alcanzar a + inf.

Expresa la culminación de un proceso, lo que viene dado, en cierto sentido, por el significado del propio verbo *llegar*. El valor de la perífrasis viene a ser el de un logro, valor que también puede expresar la perífrasis *alcanzar a + inf.*

Ejemplo: *Tu hijo llegó a ser ministro.*

Puede presentar un valor también intensificativo o ponderativo, equivalente al expresado por adverbios como incluso o hasta, por ejemplo.

Ejemplo: *Tus hijos me insultaron y llegaron a amenazarme.*

- Acabar por + inf.

Equivale a la construcción *acabar + ger.*⁹

Ejemplo: *Acabé por entregarme a la policía.*

También expresa la culminación de la acción después de un proceso más o menos largo (equivale, por tanto, a *llegar a + inf.*).

Ejemplo: *Acabamos por ponernos nerviosos.*

Para resumir los distintos matices léxicos que aportan cada una de las perífrasis terminativas nos valdremos de la siguiente tabla resumen:

Perífrasis verbal	Matiz léxico que aporta	Observaciones
<i>Dejar de + inf.</i>	Fin o interrupción de una acción que era habitual.	A veces indica final o repetición de la acción.
<i>Acabar de + inf.</i>	Final reciente de la acción.	Si el auxiliar está en tiempo perfecto, no indica inmediatez y coincide con <i>terminar de + inf.</i>
<i>Llegar a + inf.</i> <i>Alcanzar a + inf.</i>	Culminación de un proceso.	Puede presentar valor intensificativo o ponderativo.
<i>Acabar por + inf.</i>	Culminación de la acción.	Equivale a la construcción <i>acabar + ger.</i>

4.2 Expresión de la última fase de la acción en español

En español la finalización de la última fase de la acción se expresa mediante la perífrasis *terminar/acabar de + infinitivo* en su forma progresiva, es decir, con la perífrasis *estar + ger.* (*estar terminando/acabando de + inf.*). El gerundio se

9 Considerada por Gómez Torrego semiperífrasis (1988: 171).

caracteriza aspectualmente por ser una forma imperfectiva (la acción verbal se encuentra en curso), por lo que la acción se presenta en curso y, además, como señala el propio significado de los verbos *terminar/acabar*, acercándose a su final. Sería el paso previo a la terminación de la acción, que se expresaría con tiempos perfectivos como el pretérito perfecto simple o el pretérito perfecto compuesto.

Ejemplos: *Ya estoy terminando de arreglarme* – (previo a *Ya me he arreglado*)

Don Antonio está acabando de leer unos papeles – (previo a *Don Antonio ha leído unos papeles*)¹⁰.

5 Conclusiones

Todas las lenguas son capaces de expresar información aspectual, pero no todas se sirven para ello de los mismos medios. Es el caso de las lenguas eslavas y las lenguas románicas en general y el eslovaco y el español en particular. Mientras que el eslovaco se sirve principalmente de prefijos para la expresión de los distintos modos de acción, el español combina los medios sintéticos con los analíticos. En el presente artículo hemos hecho una descripción de los medios de expresión de la finalización de la acción y hemos observado diferencias entre ambas lenguas. En eslovaco con un único prefijo, el prefijo *do-*, se expresa tanto la conclusión o terminación de la acción como la última fase de ésta. En el primer caso el prefijo se une a verbos perfectivos, en el segundo a verbos imperfectivos. En español estos dos valores del prefijo *do-* se expresan de formas distintas. La conclusión de la acción se expresa en español con la perífrasis terminativa *terminar (acabar) de + inf.* (*dopísat' list* – ‘terminar de escribir una carta’, *dojest'* – ‘terminar de comer’). La última fase de la acción se expresa en español con la perífrasis *acabar (terminar) de + inf.* en su forma progresiva, es decir, con la perífrasis *estar + ger.* de los verbos *acabar (terminar)*: *dopisujem list* (‘estoy acabando de escribir una carta’) *dojedám* (‘estoy acabando de comer’). En el caso de los verbos con límite, cuando aparece mencionado explícitamente el CD que lo delimita, en la traducción española pueden omitirse porque se sobreentienden (*dopisujem list* – ‘estoy terminando (de escribir) una carta’).

10 Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [14 de mayo de 2015].

Bibliografía

- Albertuz, F. (1995): «En torno a la fundamentación lingüística de la Aktionsart», *Verba*, 22, 285-337.
- Bondarko, A. V./ Bulanin, L. L. (1967): *Russkij glagol*. Leningrad.
- Coseriu, E. (1976): *El sistema verbal románico*. México: Siglo XXI Editores.
- De Miguel, E. (1999): «El aspecto léxico». En: Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 2. Madrid: Espasa Calpe, 2977-3060.
- Drosdov Díez, T. (1995): *El aspecto verbal ruso: Fundamentos de la teoría aspectual*. Madrid: Rubiños-1860, S.A.
- Gedeon, R. (1983): *Niektoré lokálne a časové spôsoby slovesného deja v slovenčine a švedčine*: kand. diz. práca, Bratislava, s.n.
- Gómez Torrego, L. (1988): *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco Libros S.A.
- Horecký, J. (1971): *Slovenská lexikológia I. Tvorenie slov*. Bratislava: SPN.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [14 de mayo de 2015].
- Sekaninová, E. (1970): “Miesto prefixácie vo vidovom systéme slovanského slovesa”, *Slavica Slovaca*, ročník 5, 17-33.
- Sekaninová, E. (1980): *Semantická analýza predponového slovesa v ruštine a slovenčine*. Bratislava: Veda.
- Serrano-Dolader, D. (1999): «La derivación verbal y la parasíntesis». En Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, 4683-4755.
- Slovník slovenského jazyka. I – VI*. (1959-1968). Bratislava: Slovenská Akadémia Vied.
- Varela, S. y Martín García, J., (1999): «La prefijación». En Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, 4993-5040.

Mónica Sánchez Presa

University of Economics in Bratislava

The expression of the finalization of an action: a contrastive study

Key words: aspectuality, verbal aspect, Aktionsart, verbal prefixes, temporality.

Aspect can be expressed in different ways in different languages. Slovak and Spanish are two languages with different grammatical structures; however both of them can express aspectual values. The difference between both languages is that when expressing Aktionsart, the Slovak language prefers morphological means, mainly prefixes, while Spanish, in addition to morphological procedures such as prefixes and suffixes, uses verbal periphrases and other syntactic means. In this paper we analyze the different procedures that Spanish and Slovak use to express the finalization of an action.

Mónica Sánchez Presa

Univerza za ekonomijo v Bratislavi

Izražanje konca dejanja: špansko slovaška primerjalna študija

Ključne besede: aspektualnost, glagolski vid, *Aktionsart*, glagolske pripone, časovnost

Vidske vrednosti glagolskega dejanja različni jeziki izražajo na različne načine. Slovaščina in španščina se razlikujeta po jezikovnem ustroju, razlikam navkljub pa oba jezika lahko izražata vidske vrednosti. Slovaščina, denimo, pri izražanju *Aktionsarta* pretežno sloni na oblikoslovnih sredstvih, zlasti priponskih obrazilih, španščina pa poleg oblikoslovnih postopkov, kot je obraziljenje s pripono in predpono, uporablja tudi glagolske perifraze in druge skladijske strukture. V prispevku želimo razčleniti različne postopke, ki jih španščina in slovaščina uporabljata za izražanje konca dejanja.